



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP
MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH

BẢN TIN MỤC VỤ

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044
Email: dmhcgarland@gmail.com

Phone: **972-414-7073**

Website: www.dmhc.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:30 AM

Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM

Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM

Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

Thứ Hai - Thứ Sáu

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM

Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể7:30 PM - 8:00 PM

Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00 PM - 9:00 PM

Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng

Chầu Lược.....7:30 AM - 7:00 PM

Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng:6:45 AM và 9:00AM

Lễ Chiều7:00 PM và 9:00PM

Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,

Thứ 4,5,6: 6:30 pm-7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139 Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc

ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9 am - 10:15 am (sáng) &

3:15 pm - 4:30 pm (chiều)

Việt Ngữ: 10:30 am - 11:45 am (sáng) &

1:45 pm - 3 pm (chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm - 3 pm

GHỊ DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

CHÚA NHẬT 29 THƯỜNG NIÊN NĂM A NGÀY 22/10/2017

Chánh Xứ: **Lm. Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

Phó Xứ: **Lm. Giuse Nguyễn Minh Quang, C.Ss.R.**

Phó Tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim 214-606-1956.

HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn 469-879-9729

HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn 972-679-7339

KHỐI PHỤNG VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng 972-816-9109

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh 214-454-1753

Ban Giúp Lễ

Teresa Ngo 469-235-7268

Ca Đoàn

Thánh Linh 214-289-9581

Trình Vương 972-496-2789

Augustine 214-534-4362

Fiat 214-642-4351

Thiếu Nhi 214-207-8548

Gioan Vianney.469-583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới.972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Khiêm Dương: 469-328-0735

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết469-682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư 972-523-0037

KHỐI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định ... 214-514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen310-598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh469-831-4848

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Bùi N. L. Thiên Tuyền ...214-926-9514

Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hùng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

A. Nguyễn Trần Vinh ... 469-733-2927

Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ông Giô

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: B. Nguyễn Thị Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: B. Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

Ý CHÚA TRÊN HẾT

Hôm thứ Sáu ngày 6/10/2017, Đức Hồng y Daniel DiNardo của Tổng Giáo phận Galveston-Houston (Texas) kiêm Chủ tịch Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ, và Đức Tổng Giám mục William Lori của Tổng Giáo phận Baltimore (Maryland) kiêm Chủ tịch Ủy ban Đặc vụ về Tự do Tôn giáo của Hội đồng Giám mục, đã ra tuyên bố ủng hộ quyết định của Tổng thống Donald Trump về việc miễn trừ qui định về việc cung cấp bảo hiểm miễn phí về ngừa thai, triệt sản và trực thai cho nhân viên của các tổ chức phi lợi nhuận mà chính quyền Obama bắt buộc trước đây, trong đó có nhiều trường học, tổ chức bác ái của Công giáo. Trong bản tuyên bố, hai Đức Cha viết: “Những qui định mới đây [của chính phủ Donald Trump] cũng là tin vui cho mọi người Hoa Kỳ. Một luật lệ ép buộc người ta phải có một sự chọn lựa không nào chịu được giữa việc vâng theo tiếng nói lương tâm và tuân theo lời kêu gọi phục vụ người nghèo không chỉ gây hại đến người Công giáo nhưng còn cho sự thiện hảo chung. Tự do tôn giáo là một quyền căn bản cho tất cả mọi người, vì thế khi quyền này bị đe dọa cho một vài người thì cũng bị đe dọa cho tất cả.”

Đây chỉ là một trong nhiều trường hợp xảy ra trên khắp thế giới cho thấy về sự xung đột giữa thế lực chính quyền và những ai muốn sống theo đức tin. Và điều này không chỉ xảy ra ở thế kỷ 21 này nhưng suốt mọi thời đại và ngay cả Chúa Giêsu cũng bị thách đố trước lựa chọn này như bài Phúc âm của Chúa nhật 29 Thường niên năm A hôm nay ghi lại về việc Ngài bị tra vấn bởi những kẻ chống đối là có phải nộp thuế cho hoàng đế Xêsa của Rôma hay không.

Câu trả lời của Chúa Giêsu: “*Của Xêda trả cho Xêda, của Thiên Chúa trả cho Thiên Chúa*” đã làm những kẻ mưu toan gài bẫy Ngài phải câm miệng. Tuy nhiên, câu trả lời của Chúa Giêsu không phải chỉ là một câu trả lời thông minh nhằm tránh bị kết án nổi loạn bởi chính quyền Đế quốc Rôma nếu Ngài nói không nên nộp thuế, hoặc bị người Do thái khinh rẻ nếu Ngài khuyên phải nộp thuế cho ngoại bang. Câu trả lời của Chúa Giêsu cũng không phải là sự nhìn nhận thẩm quyền của nhà cầm quyền dân sự ngang bằng với thẩm quyền của Thiên Chúa. Bởi vì trong cái nhìn của Chúa Giêsu và những người tin theo Ngài, hoàng đế Xêsa cũng chỉ là một thụ tạo do Thiên Chúa dựng nên và tất cả mọi quyền bính trần gian không thể nào phủ nhận quyền bính của Thiên Chúa và vì thế sự cam kết lớn nhất của chúng ta trước hết là đối với



Thiên Chúa.

Chính với ý thức đó mà Thánh Tử đạo Thomas Moore (1478-1535) của nước Anh đã từ chức Chưởng ấn (Thủ tướng) dưới triều vua Henry VIII khi ông này chống đối Đức Giáo hoàng Clêmentê VII và tách riêng Giáo hội Công giáo ở Anh để đặt dưới sự lãnh đạo của ông. Vua Henry VIII đã có thái độ chống đối này bởi lẽ Đức Clêmentê VII đã không chịu cho tiêu hôn đám cưới của ông với hoàng hậu Catherine để ông có thể cưới người khác. Trước khi bị chém đầu vì không nhìn nhận nhà vua là thủ lãnh Giáo hội Anh quốc, Thomas Moore đã đồng dục tuyên bố với đám đông dân chúng đứng xem rằng: “*Tôi sẽ chết như một người tôi tớ tốt của nhà vua nhưng là tôi tớ trước hết của Thiên Chúa.*”

Sách Giáo Lý Công Giáo số 2242 đã nói: “*Người công dân có nghĩa vụ, theo lương tâm, không tuân theo những luật lệ của chính quyền dân sự, khi các luật lệ này nghịch với những đòi hỏi của trật tự luân lý, nghịch với những quyền căn bản của con người hoặc với những lời dạy của Phúc Âm. Sự từ chối vâng phục các thẩm quyền dân sự khi họ đòi hỏi những điều nghịch với lương tâm ngay chính, được biện minh bởi sự phân biệt giữa việc phục vụ Thiên Chúa và việc phục vụ cộng đồng chính trị.*”

Dĩ nhiên, người Kitô hữu phải chấp nhận quyền bính dân sự hợp pháp và thật ra, các Kitô hữu phải là những người công dân gương mẫu. Người Kitô hữu phải có bổn phận làm người công dân tốt, có trách nhiệm và hoạt động cho công ích. Tuy nhiên, chúng ta không nhìn đến Nhà nước như là người hướng dẫn về mặt luân lý bởi vì một số luật lệ có thể hợp pháp đấy nhưng vẫn có thể nghịch với trật tự luân lý chẳng hạn như luật cho phép phá thai, hôn nhân đồng tính, trợ tử, nghiên cứu tế bào gốc trên thai nhi, bán vũ khí cho các chế độ độc tài. Và vì thế, nếu có sự xung đột thật sự giữa bổn phận đối với chính quyền và bổn phận đối với Thiên Chúa, người Kitô hữu phải biết luật Chúa, chứ không phải luật lệ Nhà nước, mới có lời cuối cùng. “*Phải vâng phục Thiên Chúa hơn là vâng phục người ta*” (Công vụ 5:29).”

Lm. Chánh xứ
Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 22/10. Chúa nhật 29 Thường niên năm A. Chúa Nhật Truyền Giáo (World Mission Sunday).
 - Thứ Hai 23/10. Lễ Thánh Gioan Capistrano, Linh mục.
 - Thứ Ba 24/10. Lễ Thánh Antôn Maria Clarét, Giám mục.
 - Thứ Tư 25/10 trong Tuần 29 Thường niên.
 - Thứ Năm 26/10 trong Tuần 29 Thường niên.
 - Thứ Sáu 27/10 trong Tuần 29 Thường niên.
 - Thứ Bảy 28/10. Lễ Thánh Simôn & Giuđa, Tông đồ. Lễ Kính.
 - Chúa Nhật 29/10. Chúa nhật 30 Thường niên năm A. Chúa Nhật Thánh Chức Linh mục (Priesthood Sunday).
- Quyên tiền lần 2 giúp các linh mục hưu dưỡng của Giáo phận Dallas

CHÚA NHẬT TRUYỀN GIÁO (22/10) WORLD MISSION SUNDAY (OCT 22)

Hằng năm, Chúa nhật Truyền giáo được cử hành vào Chúa nhật trước Chúa nhật cuối cùng của Tháng 10. Chúa nhật Truyền giáo là một ngày được dành riêng để người Công giáo khắp thế giới tái cam kết hoạt động cho việc truyền giáo của Hội thánh qua việc ăn chay, cầu nguyện và hy sinh đóng góp.

Annually, World Mission Sunday is celebrated on the next-to-last Sunday in October. World Mission Sunday is a day set aside for Catholics worldwide to recommit themselves to the Church's missionary activity through fasting, prayer and sacrifice.

HỌP PHỤ HUYNH CÁC LỚP THÊM SỨC - 29/10

* Xin Quý Phụ huynh các em lớp Thêm Sức 2018 đến họp vào Chúa Nhật, ngày 29 tháng 10, từ 1 giờ 45 đến 3 giờ chiều ở Hội trường Trung tâm Thánh Anphong. Lớp Thêm Sức là Lớp GL_10A, GL_10B, và GL_10J.

The parents of Confirmation Classes will have the 1st meeting with Sr. Van on Sunday October 29 from 1:45pm – 3 pm at the Auditorium of St. Alphonsus Center. Confirmation Class are GL_10A, GL_10B, and GL_10J

CHỨC MỪNG TÂN HÔN

Cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân lễ thành hôn vào ngày thứ Bảy 21/10/2017 của đôi tân hôn:

Kevin Lee Hoàng & Grace Jenna Lê

Sonny Thanh Nguyễn & Mai Thị Diệu Phạm

Nguyện xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho Quý Anh Chị sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt đời.

LẦN CHUỖI MÂN CÔI THÁNG 10

Lần hạt Mân Côi là một lối cầu nguyện theo Phúc Âm, là một chuỗi tình yêu gồm những lời yêu thương, chân thành và đơn sơ nhất: hãy nhìn ngắm, tôn thờ, chiêm ngưỡng, suy niệm những mâu nhiệm của Chúa Giêsu và thì thầm những lời ca ngợi, những câu nài xin với Đấng đã ban cho chúng ta Đấng Cứu Thế.

Các tín hữu nên cầu nguyện bằng kinh Mân Côi và hiểu rõ bản chất cũng như tầm quan trọng của kinh này.

Những ai lần hạt chung một chuỗi Mân Côi trong các nhà thờ hoặc nhà nguyện hay trong gia đình, trong cộng đoàn tu trì, trong hiệp hội đạo đức, hoặc khi nhiều người họp nhau nhằm mục đích tốt, thì được hưởng một ơn đại xá; còn đọc trong những hoàn cảnh khác, thì được hưởng một ơn tiểu xá (Thủ bản Ân xá, ấn bản 1999, concessio 17).

THÁNG 10: THÁNG TÔN TRỌNG SỰ SỐNG OCTOBER: RESPECT LIFE MONTH



Hằng năm, Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ đặt Chúa nhật đầu tiên của Tháng 10 là Chúa Nhật Tôn Trọng Sự Sống và cả tháng là Tháng Tôn Trọng Sự Sống. Đây là một cơ hội để cổ võ việc bảo vệ phẩm giá và sự sống con người trong mọi giai đoạn, từ lúc tượng thai trong lòng mẹ đến lúc chết tự nhiên.

Every year, the USCCB (U.S. Conference of Catholic Bishops) designates the first Sunday in October as Respect Life Sunday, and October itself as Respect Life Month. It is an opportunity to promote and protect the dignity of all human life in all stages from conception until natural death.

CHÚA NHẬT THÁNH CHỨC LINH MỤC (29/10) PRIESTHOOD SUNDAY (Oct 29)

Chúa nhật cuối cùng của Tháng 10 được Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ dành riêng để trân trọng thánh chức linh mục gọi là Chúa Nhật Thiên Chức Linh Mục. Năm nay Ngày Thánh Chức Linh Mục rơi vào Chúa nhật 29/10 và là ngày để suy tư và khẳng định vai trò của linh mục trong đời sống của Hội Thánh cũng như vinh danh các linh mục phục vụ trong giáo xứ. Hôm nay sẽ có thu tiền lần thứ hai để góp vào Quỹ Linh Mục Hối Hưu của Giáo phận Dallas. Tất cả số tiền thu được sẽ được dùng để giúp cho các linh mục của giáo phận đang nghỉ hưu hoặc sẽ nghỉ hưu. Chân thành cảm ơn về sự rộng lượng của mọi người trong công việc này.

The last Sunday of October, we celebrate Priesthood Sunday, a day set aside to honor the priesthood in the United States. This year, the Priesthood Sunday falls on October 29 and is a day to reflect upon as well as to affirm the role of the priesthood in the life of the Church and to honor the priests who serve at our parish. There will be a second collection today to support the Annual Diocesan Priests Retirement Plan. All the proceeds from the collection will go to support the retirement plan and provide needed support for our retired diocesan priests and those who will be retiring in the future. Thank you for your generous response to this collection.

CHƯƠNG TRÌNH BẦU TÂN HỘI ĐỒNG MỤC VỤ NHIỆM KỲ 2018-2020

Hội Đồng Mục Vụ hiện nay với nhiệm kỳ 3 năm từ đầu năm 2015 đến cuối năm 2017 sắp mãn nhiệm, xin Quý Đoàn Thể và Ông Bà cùng Anh Chị Em câu nguyện và sốt sắng tham gia việc bầu ra một cơ quan tư vấn cho Cha Chính Xứ vào nhiệm kỳ tới 2018-2020.

Chương trình bầu cử như sau:

- 1. Chúa nhật 8/10:** Cha Chính xứ gửi thư cho các Hội đoàn, Ban ngành và Giáo khu để xem xét chọn người. Mỗi hội đoàn và ban ngành đề cử 2 người; các giáo khu đề cử 1 người.
- 2. Chúa nhật 29/10:** Các hội đoàn và giáo khu đưa cho Ban Bầu cử danh sách các ứng viên.
- 3. Chúa nhật 5/11:** Cả Cộng đoàn bầu ra 15 ứng viên.
- 4. Chúa nhật 12/11:** Tất cả các ứng viên có tinh tâm lúc 2 pm tại Nhà nguyện và bầu 9 người vào Hội đồng Mục vụ. Sau đó 9 người sẽ họp riêng để bầu ra Chủ tịch Hội đồng Mục Vụ.

GHI DANH ĐI HOUSTON DỰ LỄ THỤ PHONG LINH MỤC CỦA THẦY PHÓ TẾ TÔMA AQUINÔ HOÀNG TÔ KHA, C.Ss.R.

Để giúp những ai muốn đi tham dự Thánh Lễ Thụ Phong Linh Mục lúc 10 giờ sáng của Thầy Phó Tế Tôma Aquinô Hoàng Tô Kha tại Đền thờ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp ở Houston lúc 10 giờ sáng thứ Bảy ngày 18/11/2017, Giáo xứ có thuê bao một xe bus cho việc chuyên chở. Lịch trình chuyến đi như sau:

* Xe bus sẽ có mặt tại nhà thờ Đức Mẹ HCG lúc 3 giờ 30 sáng ngày 18/11/2017. Xe sẽ khởi hành lúc 4 giờ sáng cùng ngày.

* Từ nhà dòng Chúa Cứu Thế ở Houston, xe sẽ khởi hành trở về lúc 1 giờ chiều cùng ngày và sẽ về đến nhà thờ Đức Mẹ HCG lúc 6 giờ chiều.

Lệ phí chuyên chở là 35 Mỹ kim bao gồm vé xe, điểm tâm sáng và nước uống trên xe.

Vì số ghế có giới hạn, Giáo xứ ưu tiên việc ghi danh cho các ông bà cao niên cô thân và không có phương tiện đi lại. Việc ghi danh chỉ hoàn tất khi nào đã đóng chi phí và điền xong đơn Miễn Trừ Trách Nhiệm (Waive Form).

Để bảo đảm an toàn trong chuyến đi, xin quý ông bà anh chị em mang theo thuốc dùng hàng ngày và ghi rõ tên thuốc, liều lượng và giờ giấc trên Waive Form. Giáo xứ cũng khuyến khích các ông bà anh chị em nào có phương tiện chuyên chở được nhiều người như van, SUV, vì lòng bác ái ghi danh để GX có thể sắp xếp một số ông bà anh chị em thiếu phương tiện đi cùng.

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ trong các ngày làm việc để ghi danh; điện thoại 972-414-7073.

MỪNG KỶ NIỆM HÔN PHỐI 2017

Trong Thánh lễ 6 giờ chiều thứ Bảy 30/12/2017 kính Thánh Gia Thất, Giáo xứ sẽ tổ chức Nghi thức Kỷ niệm Hôn phối cho các đôi vợ chồng mừng kỷ niệm thành hôn trong năm 2017 là 10 năm, 25 năm, 40 năm, 50 năm, 60 năm, 65 năm và 70 năm. Các đôi vợ chồng nào muốn được trao Phép Lành Tòa Thánh kỷ niệm thành hôn trong dịp này, xin vui lòng đến Văn phòng Giáo xứ trong các giờ làm việc để điền vào Mẫu Ghi Danh (danh tính vợ chồng, ngày cưới, nơi cưới). Lệ phí Phép Lành Tòa Thánh và Khung hình cho một đôi vợ chồng là 60 Mỹ kim. Hạn chót ghi danh là ngày 11/11/2017.

ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG

Ngày 22/10/2017 Lúc 7:00PM

Giáo Khu 4 Ô/B **Duong Chi Nhan** 972-834-9345
1609 Rahall Street, Garland, TX 75044**Đoàn LMTT đọc kinh Đền Tạ Thánh Tâm Chúa**Thứ 7 lúc 7:30 PM ngày 21 tháng 10 /17 tại nhà
anh **Nguyễn Văn Loan** Điện Thoại : 214-227-3549

Thunder Dr , Sachse TX 75048

Thư Mời của các Sơ Đa Minh

Kính mời Quý Ông Bà, Quý Bác, Anh Chị Em đến tham dự Thánh lễ làm phép Nhà Nguyễn và Mừng Kỷ Niệm 10 năm Thành Lập Cộng Đoàn tại: 2934 Landershire lane, Garland, TX 75044, Chúa Nhật 22/10/2017 lúc 5PM. Phone: 972-530-5068

Đây cũng là dịp để chúng ta tạ ơn Chúa và gặp gỡ nhau để thắt chặt tình thân ái.

Rất hân hạnh được đón tiếp!

DALLAS CATHOLIC YOUTH CONFERENCE (DCYC)**Sponsored by the Catholic Diocese of Dallas**

What: An opportunity for youth to meet Jesus through talks, music, Eucharistic Adoration, Reconciliation, and meeting other youth in the diocese.

Who: Any high school students under the age of 18

When: Friday, February 23 - Sunday, February 25, 2018

Where: Frisco Convention Center/ Embassy Suites Hotel

Fee: \$200

Deadline for Registration: December 17, 2017

**ĐẠI HỘI GIỚI TRẺ
do Giáo Phận Dallas tổ chức**

Đây là một cơ hội tốt cho các em thêm lòng yêu mến Chúa qua các buổi hội thảo, giờ Cầu Thánh Thể, và sinh hoạt với các em từ những giáo xứ khác trong giáo phận. Đại hội giới trẻ này dành cho những em lớp trung học và dưới 18 tuổi và sẽ được tổ chức vào ngày 23 – 25 tháng 2, năm 2018 tại Frisco Convention Center. Lệ phí là \$200 và ngày hạn để ghi danh là ngày 17 tháng 12.

Để biết thêm chi tiết, xin liên lạc với những người sau đây. For more information, please contact: Tr Lynn Hoàng (972 302 7941) or Ms. Kim Anh Đỗ (469 396 8843).

**COME & SEE WEEKEND
AT HOLY TRINITY SEMINARY (Nov. 2-5)**

This weekend is an event for 17+ year old men who wish to discern their vocation more seriously by experiencing the daily life of a seminarian. They will experience the seminaries routine of prayer, classes, meals and brotherhood with other men seeking after the Lords will in their life. Contact the Office of Vocations for more information 214-379-2860.

ST. ANDREW DINNER**AT HOLY TRINITY SEMINARY (November 7)**

This evening is for young men between the grades 9th - 12th who would like to explore more about the priesthood. The evening will begin at 6:00 p.m. with Mass followed by a short program, dinner and a tour of the seminary. If any young man that is interested in more information please contact the Office of Vocations at 214-379-2860 or register at www.dallasvocations.org

**ĐOÀN LIÊN MINH THÁNH TÂM CẦN CẬP
NHẬT DANH SÁCH**

Thay mặt Ban Trị Sự Đoàn Liên Minh Thánh Tâm thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp Garland, chúng tôi gửi thông báo này báo đến tất cả đoàn viên LMTT mà các tổ chưa liên lạc được và lâu nay không tham gia sinh gia sinh hoạt Đoàn. Ban Trị Sự nhiệm kỳ 2017-2019 đã phân chia danh sách đoàn viên thành 4 tổ để tiện việc sinh hoạt của Đoàn.

Để cập nhật danh sách đoàn viên LMTT, các tổ đã gọi điện thoại nhiều lần nhưng không thể liên lạc được với Quý Ông/Anh. Nếu Quý Ông/Anh đã thay đổi địa chỉ và số điện thoại, xin vui lòng liên lạc với chúng tôi và cho chúng tôi những thông tin sau về Tên Thánh, Họ, Tên Riêng cùng số điện thoại nhà và điện thoại di động cũng như địa chỉ nhà và email (nếu có).

Để liên lạc với chúng tôi xin Quý Ông/Anh hãy gọi đến những người trong Ban Trị Sự sau đây: Ông Định (214-514-855); Ông Vân (972-496-1792/ 214-326-5058); Ông Hoàng (469-363-3665); Ông Tính (972-272-9625).

Nếu sau 30 ngày chúng tôi không nhận được bất cứ sự liên lạc nào của Quý Ông/Anh, chúng tôi sẽ trình lên Cha Tuyên úy của Đoàn để quyết định có nên duy trì danh sách đoàn viên của Quý Ông/Anh hay không.

Ban trị Sự Đoàn LMTT

40 NGÀY CẦU NGUYỆN CHO SỰ SỐNG

Để hưởng ứng chương trình 40 NGÀY CẦU NGUYỆN CHO SỰ SỐNG của Giáo phận Dallas từ ngày 27/9 đến 5/11, Giáo xứ đã chọn ngày 30/10/2017 để mọi người cùng đến cầu nguyện trước cửatrong tâm phá thai từ 12 giờ trưa tới 6 giờ chiều.

Kính mời Quý Ông Bà & Anh Chị Em trong Giáo xứ, cách riêng các Trưởng Hội đoàn & Giáo khu, giúp thông báo đến các hội viên, gia đình và bạn hữu để cùng đến cầu nguyện cho sự sống của các thai nhi vô tội vào ngày giờ và địa điểm sau đây:

* **Thời gian:** Thứ Hai ngày 30/10/2017 từ 12 giờ trưa đến 6 giờ chiều

* **Địa điểm:** Trước cửa

SOUTHWESTERN WOMENS SURGERY CENTER
8616 GREENVILLE AVE., DALLAS, TX 75243

40 Days for Life Dallas from September 27 through November 5 is a focused pro-life effort that consists of 40 days of prayer and fasting, peaceful vigil, and community outreach. The prayer vigil will be 7 days a week, 6:00 a.m. – 6:00 p.m., outside Southwestern Womens Surgery Center at 8616 Greenville Ave., Dallas 75243. We are praying that, with God's help, this effort will help bring an end to abortion not only in our city but also throughout America! For more information, please visit prolifedallas.org/40days or contact Dallas campaign director Susan Platt at 40days@prolifedallas.org or 214-392-7545.

Mother of Perpetual Help Vietnamese Parish will have a prayer vigil at this abortion center on Monday, October 30 from 12 pm – 6 pm. Parishioners are encouraged to be there to pray for the end of abortion.

Báo Cáo Tài Chánh

Chúa Nhật Ngày 15/10/2017

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$14,960.00
Tiền In Sách:	\$300.00
Tiền Rửa Tội:	\$190.00
Tiền Lễ Cưới:	\$650.00
Ghi Danh Gia Nhập Giáo Xứ:	
SDB 2843	\$20.00
SDB 2915	\$500.00
SDB 2916	\$500.00

Quỹ Bãi Đậu Xe (Parking Lot Fund)

SDB	Tên	Số Tiền
0113	Hồ Thị Mai	\$200.00
0384	Ngô Bryant	\$20.00
0471	Vũ A. Chương	\$20.00
0514	Trương Quang Tuyến	\$5.00
0518	Đào John	\$5.00
0570	Nguyễn Đăng Trọng	\$200.00
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00
0700	Vũ Ngọc Tùng	\$2.00
1015	Trần Khải Hoàn	\$5.00
1166	Phạm Thị Hương	\$5.00
1187	Nguyễn Quốc Công	\$5.00
1238	Vũ Đình Hòa	\$20.00
1309	Võ Văn Phúc	\$20.00
1391	Trần Văn Tự	\$10.00
1400	Nguyễn Trọng Tú	\$5.00
1535	Trần Trọng Cảnh	\$5.00
1536	Nguyễn Quang Vinh	\$5.00
1600	Trần Tuyến	\$20.00

1754	Trần Kim Trung	\$100.00
1830	Nguyễn Huy Đắc	\$20.00
2012	Nguyễn Hữu Nghĩa	\$100.00
2028	Nguyễn Đình Thương	\$10.00
2224	Nguyễn Khải	\$10.00
2247	Nguyễn Ngọc Thuần	\$5.00
2299	Lê Kelly	\$5.00
2318	Trần Tuyết Nga	\$20.00
2426	Mai Đức Quốc	\$100.00
2456	Trần Thị Như Phượng	\$3.00
2503	Nguyễn Bằng Giang	\$20.00
2567	Trần Phương Thảo	\$5.00
2589	Dương Quang Thanh	\$5.00
2625	Đình Hồng Phước	\$2.00
2675	Nguyễn Đình Hòa	\$5.00
2765	Nguyễn Trương Khanh	\$10.00
	Hội Quán	\$7,062.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0252	Trần Thị Cúc	\$100.00
0254	Nguyễn Văn Huệ	\$200.00
0352	Nguyễn M. Đan	\$100.00
0420	Nguyễn Uyên	\$500.00
0612	Phan Chánh Quang	\$100.00
0613	Phan Chánh Quang	\$100.00
0626	Nguyễn Kinh	\$100.00
0627	Nguyễn Kinh	\$100.00
0670	Lê Trung Thước	\$100.00

CHƯƠNG TRÌNH LỄ CÁC THÁNH (1/11) & LỄ CÁC LINH HỒN (2/11)

- * Lễ Các Thánh Nam Nữ (1/11): Lễ Buộc
- Thứ Ba 31/10: Lễ Vọng lúc 7pm
- Thứ Tư 1/11: Có các Thánh lễ lúc 6:45am, 9:00am, 7:00pm & 9:00pm
- * Lễ Cầu Cho Các Tín Hữu Qua Đời (2/11):
- Thứ Năm 2/11: Tại Nhà thờ lúc 7 am & 7 pm. Tại Nhà Bình an (Columbarium) lúc 12 giờ trưa.

XIN ƠN TOÀN XÁ CHO CÁC LINH HỒN NƠI LUYỆN NGỤC

Muốn xin Ơn Toàn Xá cho các linh hồn trong Luyện ngục, ngoài các điều kiện thông thường là Xưng tội, Rước lễ, và Cầu nguyện theo ý chỉ Đức Giáo hoàng thì người tín hữu:

- Từ ngày 1/11 đến 8/11, mỗi ngày thăm nghĩa trang (hoặc Nhà Bình an – Columbarium) và cầu nguyện cho những người quá cố.
- Vào ngày Lễ Các Linh Hồn 2/11, viếng Nhà thờ cầu nguyện và đọc một Kinh Lạy Cha và Kinh Tin Kính. Thời gian có thể được tính từ trưa ngày 1/11 đến nửa đêm ngày 2/11.

TRIỂN LÃM TRANH CỦA LINH MỤC GIÁO SƯ HỘI HỌA NGƯỜI VIỆT TẠI UNIVERSITY OF DALLAS

Linh mục Martin Nguyễn Lâm, dòng Thánh Giá (CSC), là Giáo sư Hội họa tại Trường Đại học Notre Dame, Indiana, sẽ có cuộc triển lãm tranh tại Đại học Công Giáo University of Dallas từ ngày 5/10 đến ngày 5/11/2017

* Địa điểm: Beatrice M. Haggerty Gallery
University of Dallas (1845 E Northgate Dr., Irving,
Texas 75062)

* Giờ mở cửa: Thứ Hai-Thứ Sáu từ 10 am đến 5 pm;
Thứ Bảy-Chúa nhật từ 12 pm đến 5 pm.

The Beatrice M. Haggerty Gallery nằm phía trong Art History Building góc đường Gorman Drive và Haggart Circle của trường University of Dallas. Vào cửa miễn phí.

GIÁO HỘI NÓI GÌ VỀ LUYỆN NGỤC? WHAT DOES THE CHURCH SAY ABOUT THE PURGATORY?

* Bản Toát Yếu Giáo Lý Giáo Hội Công Giáo số 210 và 211 nói: (1) Luyện ngục là tình trạng của những người chết trong tình thân với Thiên Chúa, nhưng, dù đã được bảo đảm ơn cứu độ vĩnh cửu, họ còn cần thanh luyện trước khi được hưởng hạnh phúc thiên đàng; (2) Nhờ sự “các thánh thông công” các tín hữu còn sống hành trên trần gian, có thể giúp đỡ các linh hồn nơi luyện ngục, bằng cách dâng lời cầu khẩn, đặc biệt là thánh lễ, và tất cả những việc bố thí, ân xá và những việc hãm mình để cầu cho họ.

* “Purgatory is the state of those who die in God's friendship, assured of their eternal salvation, but who still have need of purification to enter into the happiness of heaven. Because of the communion of saints, the faithful who are still pilgrims on earth are able to help the souls in purgatory by offering prayers in suffrage for them, especially the Eucharistic sacrifice. They also help them by almsgiving, indulgences, and works of penance.” (Compendium of the Catechism of the Catholic Church, nos. 210 & 211).

St. Joseph Catholic Church in Richardson 10th Annual St. Joseph 5K “Run for Faith” & Festival

Come join in the fun and fellowship at St. Joseph Catholic Church in Richardson for our 10th annual St. Joseph 5K “Run/Walk for Faith” & Festival on, October 28 - 29. The 5K will be held October 28th at Breckinridge Park, on Brand Rd., Lot C in Richardson starting at 8am. Register on the parish website: www.stjosephcc.net, or the day of the race, cost is \$20 per person includes t-shirt, 5 and under are free. On Sunday, October 29th, from 12:00-6:00pm is our Fall Festival, 600 S. Jupiter Road, Richardson. Parish ministries have come together to create a fun filled family event. There will be lots of food, game booths, inflatables, petting zoo, music and special entertainment. Fun for all ages. The cost of the festival is \$10.00 per child up to 3 children, for families with more than three children the fourth child and over are free. Food and drinks separate.



Scripture: Matthew 22:15-21

Then the Pharisees went and took counsel how to entangle him in his talk. 16 And they sent their disciples to him, along with the Herodians, saying, “Teacher, we know that you are true, and teach the way of God truthfully, and care for no man; for you do not regard the position of men. 17 Tell us, then, what you think. Is it lawful to pay taxes to Caesar, or not?” 18 But Jesus, aware of their malice, said, “Why put me to the test, you hypocrites? 19 Show me the money for the tax.” And they brought him a coin. 20 And Jesus said to them, “Whose likeness and inscription is this?” 21 They said, “Caesar’s.” Then he said to them, “Render therefore to Caesar the things that are Caesar’s, and to God the things that are God’s.” 22 When they heard it, they marveled; and they left him and went away.

Meditation: What do we owe God and our neighbor? Scripture tells us to give to everyone whatever is their due and to “owe no one anything, except to love one another” (Romans 13:6-8). The Jewish authorities sought to trap Jesus in a religious-state issue. The Jews resented their foreign rulers and despised paying taxes to Caesar. They posed a dilemma to test Jesus to see if he was loyal to them and to their understanding of religion. If Jesus answered that it was lawful to pay taxes to a pagan ruler, then he would lose credibility with the Jewish nation who would regard him as a coward and a friend of Caesar. If he said it was not lawful, then the Pharisees would have grounds to report him to the Roman authorities as a political trouble-maker and have him arrested.

Coins inscribe the owner’s name and authority on them

Jesus avoided their trap by confronting them with the image of a coin. Coinage in the ancient world had significant political power. Rulers issued coins with their own image and inscription on them. In a certain sense the coin was regarded as the personal property of the ruler. Where the coin was valid the ruler held political sway over the people. Since the Jews used the Roman currency, Jesus explained that what belonged to Caesar must be given to Caesar.

We have been “stamped” with God’s image and likeness

This story has another deeper meaning as well. We, too, have been

stamped with God’s image since we are created in his own likeness - “God created man in his own image...male and female he created them” (Genesis 1:26-27). We rightfully belong not to ourselves, but to God who created us and redeemed us in the precious blood of his Son, our



Lord Jesus Christ (see 1 Corinthians 6:19-20). Paul the Apostle says that we are to present our bodies as a living sacrifice to God (Romans 12:1). Do you acknowledge that your life and everything you possess belongs to God and not to yourself? And do you give to God what rightfully belongs to him?

“Lord, because you have made me, I owe you the whole of my love; because you have redeemed me, I owe you the whole of myself; because you have promised so much, I owe you all my being. Moreover, I owe you as much more love than myself as you are greater than I, for whom you gave yourself and to whom you promised yourself. I pray you, Lord, make me taste by love what I taste

by knowledge; let me know by love what I know by understanding. I owe you more than my whole self, but I have no more, and by myself I cannot render the whole of it to you. Draw me to you, Lord, in the fullness of love. I am wholly yours by creation; make me all yours, too, in love.” (prayer of Anselm, 1033-1109 AD)



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chà bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Vân Thảo COSMETIC - SKINCARE COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

Chuyên: Chăm sóc, chữa trị da nám và mụn.
Trang điểm cô dâu và dạ hội. Phun xăm thẩm mỹ.
Đại lý chính thức của hãng mỹ phẩm Shiseido, Menard, Kose và Hàn Quốc.
Luôn có nhiều QUÀ TẶNG cho khách hàng.
Bên trong Cali Saigon Mall, Garland, Texas
Website: www.vanthaoskincare.com

214.458.1584 - 972.767.8492



Alterations



Ladies, Men's, Children's Clothes



Chair & Couch Cushions

214-604-1652

Diane Pham

PHOTO & CAMERA DŨNG BÌ

Album - Ngoại cảnh - Tiệc Cưới
Nhiều năm kinh nghiệm

**214-718-8722
562-606-9430**

SPRING OF LOVE

Chuyên bán đầm xung tội,
flower girl, và các loại đầm
trẻ em.

**www.springoflove.us
972-532-7677**

30/4-30/8

DỊCH VỤ ĐƯA RƯỚC

Nhận đưa rước học sinh cấp
1, 2, 3. Đi Phi trường, khám
bệnh, Nhận dạy lái xe (an
toàn, uy tín) giá rẻ!

Út Hồng: **469-815-1040**

18/7-23/8

MINH PHƯỚC CHUYÊN CHĂM SÓC DA

Massage mặt thư giãn, điều trị
mụn nám, xóa nốt ruồi, mụn thịt,
đổi môi. Giá rẻ nhất, phục vụ
ân cần, chu đáo, hiệu quả. Bạn
muốn có làn da đẹp, xin liên lạc:

469-657-7068

31/4-31/7

THAY MÁI NHÀ (ROOFING) & SỬA CHỮA (REMODEL)

- Có giá điện rẻ (nhà/tiệm)
- Gắn Solar (xài điện FREE)
Kinh nghiệm, uy tín, tận tâm

Khái Hưng: **972-855-8833**

30/7-30/8

NHÀ BÌNH AN GX ĐỨC MỆ HẰNG CỨU GIÚP

Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm

972-234-0565

(xin để lại lời nhắn)

Email: sales@dmhcg.net.

Columbarium Website:
www.dmhcg.net



Picture Plaque:

\$200.00

Single Nameplate:

\$300.00

Double Nameplate:

\$375.00



QUAN HƯNG Địa Ốc

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho muốn, tìm người muốn nhà, mua nhà đầu tư cho muốn, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
 Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hưng Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

PHÚ CONSTRUCTION

Build & Remodel phòng ngủ - Nhà bếp
 - Phòng tắm - Patio - Cabinets, Granite counter top - Plumbing. Lót gạch-gỗ đủ loại - Sơn nhà trong, ngoài. Thay cửa - Hàng rào- Cầu thang - Trim - Molding.

561-301-4843
 469-203-1663

1/9-31/12

CẦN NGƯỜI

Cần người phụ bán hàng ở tiệm nail supply. L/l: Hương

cell: 214-893-7746

8/10-8/11

SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ

- SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BẾ, ỐNG GAS BỊ XÌ, HÀN ỐNG ĐỒNG
 - THÔNG NGHỆT CÁC LOẠI ỐNG CÔNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY GIẶT..V.V.
 - THAY MỐI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
 - SỬA VỎI TUỚI CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY RỬA CHÉN..V.V.
 - THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY RÁC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB
 - GẮN CỬA KIẾNG P. TẮM. NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC

TRIỆU PHẠM 972-757-3921

QUẢNG CÁO XIN GỌI

972 - 414 - 7073

Giá biểu có đăng trên website

www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee



2000 Auto repair

KINH NGHIỆM- ĐÚNG HẸN- TẬN TÂM



Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương

STATE INSPECTION AVAILABLE NOW

Mon. Sat. 8am-6pm
 Complete Auto Service
 All Work Warrantee

**Thành Tân
 Anh Bằng & John Bui**

3732 W. Walnut St.
 Garland, TX 75042
972-276-7342

QUẢNG CÁO XIN GỌI

972 - 414 - 7073

QUẢNG CÁO XIN GỌI

972 - 414 - 7073



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tin đồ công giáo

214-692-0900



HIỀN LÊ FLOORING

* Chuyên lót laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

- * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- * Làm patio, hàng rào, lót gạch...
- * Free Estimate

972-757-9820



Melissa Loan Bui

3915 McDermott Rd #100, Plano, TX 75025
972.251.0297 (C)
 melissaloan@melissaloan.com



BÁN NHÀ TRONG VÒNG 30 NGÀY

MUA NHÀ MỚI, QUI VỊ ĐƯỢC HƯỞNG *10,000 UPGRADE



TOÀN NGỌ AGENCY

CUNG CẤP BẢO HIỂM 1/6-31/7

XE NHÀ

NHÂN THỌ THƯƠNG MẠI

4043 TRINITY MILLS RD. #119
 DALLAS, TX 75287

(Sáu lũng cây xăng 711 góc đường Trinity Mills và Midway)

Email: Lngo@allstate.com

Mô Cửa
 Mon-Thurs: 9am-6pm
 Fri: 9am-5pm
 Sat: 9am-2pm

Cần tuyển nhân viên (lương giờ+commission+bonus)

Office: **214-989-7969** | Cell: **214-364-3640**

FRIENDSHIP HOME HEALTH AGENCY

550 S. Edmons Lane #202, Lewisville TX 75067

Tel: 972-891-5571

- Nếu bạn cảm thấy cần các dịch vụ của chương trình chăm sóc sức khỏe, hãy gọi ngay hôm nay để xem nếu bạn đủ điều kiện

- Chúng tôi cần thêm y tá Việt Nam để chăm sóc sức khỏe bệnh nhân tại nhà
- Cần người giúp chăm sóc cho 1 bà cụ tại nhà
- Cần người giúp đăng ký gia nhập chương trình



L/L Cheri Chúc Nguyễn 214-717-7787

1/7-30/9



- Nhận đánh đàn tại tư gia hoặc nhà hàng
 Tiệc cưới hỏi, sinh nhật, tiệc tại tư gia...

- Có bao âm thanh Professional XSC

- Giá cả phải chăng

Liên lạc: **Thế Huy 972-816-7732**



Thanh Nguyen, Agent
 1919 S Shiloh Road, Suite 520
 Garland, TX 75042
 Bus: 469-326-3335
 Cell: 469-789-6080
 thanh@myteammnguyen.com

Ep

#1*

State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.* Chúng tôi đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.** Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%***

Bước tiến tới đẹp hơn.
 Xin gọi tới ngay hôm nay!



*Dựa trên báo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi SMI Financial. **40 triệu người lái xe ở Hoa Kỳ/Gia NL Đại dựa trên cuộc khảo sát State Farm 12/10. ***Không áp dụng tại mọi Tiểu Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn vị, và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được thể bằng tiếng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company, State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL.

1205037

NAILS WAREHOUSE
NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

Citiwide
 Real Estate Services
Lily Nguyen
 Realtor®
469-233-0289
 lilynguyenrealtor@gmail.com
 Thanks for your business
 Trust and Referral



MAI DINH INSURANCE AGENCY
 Farmers Insurance Group
 • XE-NHÀ-THƯỜNG MẠI
 • NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ
 • QUÝ ĐẠI HỌC
3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Bellline
 trên lầu của Art Bakery & Phở Nghĩa)
972.875.1400 (Office) • 972.875.1405 (Fax)
214.455.3404 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

NATIONWIDE INSURANCE
 Nationwide 2125 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Chỉ thị về chỉ Richard, Dallas & DFW & Houston)
469-279-0226 | 469-265-0268
CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Công nhân
 Mọi giấy tờ của bạn sẽ được
 đánh giá 30% với mức phí
 bảo hiểm thấp nhất.
 • **THÀNH THẬT**
 • **TẬN TÂM**
 • **UY TÍN**
 Luôn Luôn Nguyện
 Cùng Khách Hàng
 Luôn Luôn Nguyện
 Cùng Khách Hàng
AMBIT ENERGY

Restland
NEU QUÝ VỊ QUA ĐỜI HÔM NAY...
 Ai là người lo mai táng và thanh toán chi phí tang chế cho quý vị. Chuẩn bị trước cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp cho cô Anna Huệ Nguyễn
469-226-7073

ULTIMA REAL ESTATE SERVICES
CÔNG TY ĐỊA ỐC
 - Chuyên xây cất nhà mới mua bán nhà cũ
 - Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu
 - Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo
469-855-4041
 Email: Luong_Hoabac@yahoo.com
 1338 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX



PHỞ BẰNG
(972) 487-6666
 3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042
 Xin chào thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiêu đãi PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

PHARMAX
 NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM
 www.pharmaxvietnam.com
 24/24 HOURS PHARMACY SERVICE • 24/24 HOURS PHARMACY SERVICE
 Từ Văn Sĩ Đường Đến Góc Vĩ Đường Hướng Sĩ Đường Thuốc Tổng Tổng Việt
 • Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ
 • Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ
 • Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
 • Nhận Medicare/ Medicaid/CHIP & hầu hết các loại bảo hiểm.
 Mon-Fri: 8:00am-6:00pm Sat: 10:00am-2:00pm Sun: Closed
DUỐC SĨ KIỂU TRINH
 3504 W. Walnut St.
 Garland, TX 75042
 Phone: **972-487-2252**
 Fax: 972-487-2258



TIẾT KIỆM TIỀN ĐIỆN
 Đại diện các hãng **AMERIPower**
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.
 Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**
Christine: 972-816-5907
Fax: 214-853-5060

TRUNG TÂM TUỔI HẠC
 Garland Adult Care Center
 3845 N. Garland Ave, suite 700B, Garland, 75040
 Chăm sóc và những sinh hoạt giải trí dành cho các vị cao niên
 Giờ mở cửa: Thứ Hai- Thứ Sáu từ 8am-3pm
 Chương trình: Phục vụ 3 buổi ăn trong ngày: sáng, trưa và về.
 Lập đàn, tập khiêu vũ, tập hát, tập tiếng anh, tập thích.
 Nhận: Medicaid, Medicare
469-734-1101 | 469-233-0289



METRO CITY BANK
Bee Dao | Residential Mortgage | NMLS#1550282
214-850-2344
 E-mail: bdao@metrocitybank.bank
 Dallas: 9788 Walnut St. #200, Dallas, TX 75243
 Grand Prairie: 2615 W Pioneer Pkwy #101,
 Grand Prairie, TX 75051

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD
 * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 * Không phải tốn tiền mua máy.
 * Ngân hàng CHECK không tiền bảo chứng.
TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648



- Mua nhà, tài trợ và đầu tư
 - Single family, condo units, và townhomes
 - Chuyên làm LOAN cho người có tax return, W-2, 1099, bank statement, tiền lương cash, self-employed
FDIC
 Metro City Bank, 5441 Buford Hwy #109, Doraville, GA 30040, NMLS# 874389

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina Medicaid
 Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 8am-2pm
 3081 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041



METRO CITY BANK
11 Month CD 1.5% APY*
 Minimum \$1,000 to open. Penalty may be imposed for early withdrawal before maturity.
Diamond Personal Saving 0.88 APY*
 Minimum \$5,000 to open. You must maintain a minimum daily balance of \$2,500 in the account with day to maintain the disclosed APY.
 * If the daily balance in the account falls below \$2,500 on any day, the APY will be charged to the current APY of regular personal savings account. The rate may change after the account is opened. Fees may reduce all earnings on the account.
 The rate is effective as of July 27, 2007 and subject to change without notice.
 * APY is Annual Percentage Yield
FDIC

BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)
 - Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - siêu giải phẫu
 - Phòng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng nha
972-235-3999
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, gần chợ Alamo. Đại diện Home Depot & Chase Bank)



Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Ngọc Anh Nguyễn, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Giúp Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bọc Răng & Veneer
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
4311 W. Garland Ave., #101, #102
(Garland) TX 75042

Website: www.premierdentistry.com

CƠ HỘI ĐẦU TƯ HIỆM CỎ KHÔNG THỂ BỎ LỠ!

302 units luxury apartment tại Grand Prairie, Texas.
Gần 360 và I-20. Dự án khởi công vào tháng 8/2017
www.3000bardin.com
Mọi chi tiết đầu tư xin LL:
Đức Nguyễn 214-755-9948



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883




PHỞ LONG Noodle & Grill
Authentic Vietnamese Restaurant

1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081
972-918-0911

Bún bò Huế | Phở | Bún Chả Hà Nội



DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200

Bản Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hàm Độc Thân
Bổ Túc Hồ Sơ
Thị Thục Chữ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điện Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Ủy Tín, Tận Tâm, Bảo Đầm

Diễn Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tái sản bản Việt Nam
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giả Nhẹ Chao Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & FAX SERVICES

Allstate Apex Insurance Group
Your neighborhood.

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ
Chuyên nghiệp, tận tâm và uy tín

214-396-8797
1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040

Katie Dương | Vy Trần





PREMIER FAMILY MEDICINE
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGÀ LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Độc lập chủ trương và sẵn sàng phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011



Smiley
Dental & Orthodontics

NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00
MỠI THÁNG TRỞ LÊN

(866) 949-1639

DR. SMILE
Family Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S. / Brian C. Bùi, D.D.S.

6800 Alma Dr., #101, Plano, Texas 75023 **469.467.0007**
2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.7294**
2260 Country Club Rd., Ste 101, Wylie, Tx 75098 **972.473.9380**

Tổng răng
Sử dụng
thuốc mê
Nitrous Oxide
(Laughing Gas)
Chụp hình
quang tuyến bằng
kỹ thuật Digital

25% Off
Mỗi bệnh nhân mới
(đến 30/1/2017)

30% Off
cả gia đình bệnh nhân mới
(đến 30/1/2017)

TẮY RĂNG TRẮNG
\$299.99
cả liệu trình 3 lần (đến 30/1/2017)

NIỀNG RĂNG
\$89.00
\$1,500.00 (đến 30/1/2017)

khám nghiệm, chỉ dẫn
chụp X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới
(từ 3/1/17)

KỸ THUẬT MÈ
"CORECROWN"
Bọc răng bằng sứ
"Phục hồi" trong 1 lần hẹn
& không cần số lại



P RO NAIL SUPPLY
972-270-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.
Bàn ủi, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-5pm

L & P HARDWOOD FLOOR INC.
KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Junction 3 Campbell)

FOCUS DENTAL Ngô Lan Phương, D.D.S.
T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-8pm
972-414-1515

NURTURING HEALTHY SMILES

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Offers Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.